

# Luisa Famos, poetessa engadinese (1930-1974)

Autor(en): **Maranta, Giovanni**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **74 (2005)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-56540>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

GIOVANNI MARANTA

## Luisa Famos, poetessa engadinese (1930-1974)

(Traduzioni di G. Maranta)

*Nel novembre del 2003 è uscita in terza edizione, sotto il titolo Poesias una raccolta di liriche di Luisa Famos. Si tratta del ciclo Mumaints ('Istanti') del 1960 e del ciclo Inscunters ('Incontri') pubblicato nel 1974 poco dopo la morte della poetessa<sup>1</sup>. L'anno scorso sotto il titolo Ich bin die Schwalbe von einst/Eu sun la randolina d'ünsacura sono state pubblicate le poesie finora inedite di Luisa Famos<sup>2</sup>.*

La sua è lirica di alto livello che dovrebbe interessare anche le valli grigionitaliane. Infatti nella piccola Europa grigione le valli grigionitaliane e le valli romance sono vicine di casa. Eppure, come capita sovente fra vicini, ognuno vive per conto suo. Credo dunque che sia utile per tutti guardare di tanto in tanto "al di là dello steccato", specie quando c'è da scoprire un tesoro.



### La vita

Luisa Famos? Come tanti nel Grigione italiano, anche io non l'avevo mai sentita nominare, fino a quando in agosto dell'anno scorso lessi nella «Neue Zürcher Zeitung» per la prima volta il suo nome e vidi la sua fotografia<sup>3</sup>. Una donna sui trenta-quaranta anni dai lineamenti regolari e fini e dall'espressione intelligente e simpatica. Era raccolta e nello

<sup>1</sup> LUISA FAMOS, *Poesias*, Archeverlag, Zurigo 2003, traduzione in tedesco di A. Kurth e J. Amann, opera citata nel presente articolo con *Poesias*.

<sup>2</sup> LUISA FAMOS, *Ich bin die Schwalbe von einst/Eu sun la randolina d'ünsacura*, Limmatverlag, Zurigo 2004, traduzione in tedesco di M. Puorger e Fr. Cavigelli, opera citata nel presente articolo con *Eu sun la randolina*.

<sup>3</sup> MEVINA PUORGER, *Ich bin die Schwalbe von einst*, in: «Neue Zürcher Zeitung», 21/22 agosto 2004.

sguardo e sulla bocca c'era la tenerezza di una madre, ma anche tanta malinconia, quasi un presentimento.

Ho letto l'articolo più volte e la sera stessa mi sono immerso nelle poesie *Mumaints* e *Inscunters* ('*Momenti*' e '*Incontri*'). Le ho lette così come si deve leggere un'opera lirica di alto valore, con il cuore d'un fanciullo. E da allora questa lirica mi è familiare e mi accompagna. Il presente saggio è un atto di deferenza a quella che fu la grande poetessa Luisa Famos.

Nata il 7 agosto 1930 a Ramosch, figlia di contadini, vi passò una gioventù serena, offuscata tuttavia dalla morte prematura del padre. Frequentò le scuole primarie e secondarie nel luogo natio. Era un piccolo mondo antico. Basta leggere le seguenti righe per capire come era l'ambiente nel quale è cresciuta. Luisa Famos si recava sovente dai nonni a Raschvella, una frazione di Ramosch.

Le case di Raschvella stanno come appiccate ai piedi della montagna. Macchie bianche, incorniciate dalle loro stalle di color bruno, quasi nero, fatte scure dal sole e dal decorrere del tempo. Stanno vicine l'una all'altra, quasi volessero sostenersi a vicenda. Sono poche. Semplici case di contadini<sup>4</sup>.

Questa è la patria: «un paio di case di contadini appiccate ai piedi della montagna». La via che da Ramosch conduce a Raschvella attraversa per chilometri il bosco. Luisa Famos l'ha percorsa sovente e in ogni stagione imparando così a conoscere palmo per palmo questa terra e a dialogare con essa. Così ha raggiunto una conoscenza che si acquista solo nel silenzio, quando ogni cosa del mondo che ci circonda diventa parte di noi stessi, unita a noi in una comunità di vita.

## Sunasoncha

Vers saira  
Cur sunasoncha  
Rebomba tras cumün  
Tuot dvainta nouv  
  
La prada e 'ls chomps  
La jassa e'l balcon tort  
Suot la pensla  
Il gnieu da randulinas  
La saiv da l'üert  
E l'aua dal bügl d'larsch  
Tuot dvainta nouv  
  
Fa cha dvaintan nouvs  
Eir no<sup>5</sup>.

## Suono di campane

La sera  
Quando il suono delle campane  
Rimbomba nel paese  
Tutto risorge a nuova vita  
  
Prati e campi  
Vicoli e case  
Il nido della rondine  
Sotto la gronda  
La siepe nell'orto  
e l'acqua nella fontana di larice  
Tutto risorge a nuova vita  
  
Fa risorgere anche noi  
A nuova vita

<sup>4</sup> LUISA FAMOS, *Raschvella* (frammento), in: MEVINA PUORGER, *Die Grenze als Zetrum Zum Gesamtwerk von Luisa Famos* (Tesi di laurea Zurigo 1998), pp. 10-12.

<sup>5</sup> *Poesias*, p. 16.

Luisa Famos serbò sempre nell'anima la sua l'origine engadinese come un tesoro. Cantò nelle sue poesie la sua patria. Ma intendiamoci bene: non si fermò alle sensazioni effimere del folklore locale. Non fu quello che con un termine spregiativo si dice "*Heimatdichterin*". Ha espresso nella sua lirica verità umane di sempre, usando immagini della sua terra, ma anche di altri continenti, come nelle poesie ispirate all'ambiente sudamericano. Aveva una cultura troppo vasta per rinchiudersi nelle quattro pareti di casa sua.

Dopo le scuole primarie e secondarie a Ramosch, Luisa Famos frequentò la scuola magistrale a Coira che terminò con la patente di maestra nel 1950. Fu maestra a Davos-Dischmà. Poi ritornò in Engadina, a Vnà. Qui insegnò dal 1952 al 1954. Fu maestra esemplare e benvista, al punto che lei, giovane donna, fu chiamata a dirigere il coro virile del villaggio. Seguì poi un anno a Speicher nel Canton Appenzello e un anno di studio a Parigi. L'influsso della letteratura francese è ben visibile nella sua opera.

Ritornata da Parigi fu maestra a Guarda dal 1956 fino al 1959. In quegli anni l'Engadina bassa era in procinto di conferire i diritti d'acqua ad una società idroelettrica. Timida, ma anche di carattere impulsivo, Luisa Famos non celò la sua opinione su questo argomento, né a scuola, né altrove. Disse che se l'acqua fosse stata venduta lei se ne sarebbe andata. E così fu. L'addio fu acerbo, anche se Luisa Famos nella sua riservatezza non ne parlò mai.

Soggiornò per circa un anno a Parigi, dove approfondì le sue conoscenze letterarie e scrisse le sue prime poesie. Fu poi maestra nel Canton Zurigo e dal 1962 anche presentatrice della televisione romancia. Si sposò nel 1963 e ebbe due figli. Seguì il marito che lavorava quale ingegnere su diversi cantieri, dal 1969 fino al 1972 nell'America Latina, prima nell'Honduras e poi per un anno nel Venezuela.

Nel 1972 il suo stato di salute la costrinse a consultare un medico. La diagnosi fu terribile. Luisa Famos era ammalata di cancro. Diverse operazioni dal 1972 al 1973 scongiurarono per breve tempo la malattia. Poi fu la fine. Luisa Famos andò incontro alla morte in modo esemplare, sorretta dalla sua fede evangelica. Morì il 28 giugno 1974 a soli quarantaquattro anni.

## L'opera

Luisa Famos pubblicò verso il 1958 e il 1959 le sue prime poesie nel «Chalender Ladin». Sono poesie religiose che si attengono alla tradizione pietista così viva nella letteratura romancia-ladina. Luisa Famos ha probabilmente scelto questo tipo di poesia perché innocuo agli occhi dei lettori. Si nascose dietro lo pseudonimo "Flur da Riva" ('Fiore di riva'). L'eco fu così positivo che verso la fine del 1960 pubblicò la prima raccolta di 21 poesie dal titolo *Mumaints* ('*Momenti*'), questa volta usando il suo nome. Fu certamente un rischio, come comprovano le lettere che mandò al Dott. Gion Deplazes, che era stato suo professore alla scuola magistrale. «Caro e stimato professore. Insieme ad un cordiale buon giorno e buon anno, ecco le mie prime poesie»<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> LUISA FAMOS, lettera al Dott. Gion Deplazes, Coira, del 13 gennaio 1961, cit. in: GION DEPLAZES, *La spina ella spalla*, «Ischi», LXXX, 7, 2001, p. 204.

Poi, quando il professore la ringraziò e lodò la qualità della sua lirica, gli scrisse: «Che piacere mi ha fatto la sua breve lettera! Grazie, grazie di tutto cuore»<sup>7</sup>.

La raccolta di poesie fu un pieno successo. La prima edizione fu venduta nel giro di poche settimane. Nella letteratura romancia si era levata una nuova voce. Ma Luisa Famos, di indole timida, non fu presa dall'euforia. «Ma io so molto bene che la mia poesia è maldestra e che ho ancora molto, ma molto da imparare»<sup>8</sup>. «Ancora adesso quando sento dirmi poetessa subisco uno strano sentimento. Forse è la paura di non esser capace a rendere il dovuto onore ad una lingua così grande»<sup>9</sup>.

Una volta sposata, si dedicò alla famiglia. Questo spiega il perché passarono quattordici anni finché nel 1974, e solo dopo la sua morte, fu pubblicata la seconda raccolta di poesie dal titolo *Inscunters* ('Incontri').

L'anno scorso, a distanza di trenta anni dal decesso, sono state pubblicate sotto il titolo *Ich bin die Schwalbe von einst/ Eu sun la randolina d'ünsacura* le poesie rimaste finora inedite.

L'opera letteraria di Luisa Famos consiste dunque in due piccoli volumi di poesie, un breve racconto e qualche saggio per la radio. È tutto. Ma cosa importa? Il valore non sta nella mole, ma nella vita interna che l'autrice ha saputo infondere alla sua opera. In questo, nell'inseparabile unità tra vita e opera, sta il fascino della lirica di Luisa Famos.

## Le caratteristiche dell'opera

«Lo stile è la fisionomia dello spirito. Questa fisionomia è più espressiva di quella del corpo»<sup>10</sup>. «Lo stile è l'uomo stesso»<sup>11</sup>. Per capire il valore letterario di un autore, specie se lirico, si deve dunque capire l'uomo. Il valore di un poeta sta infatti nella capacità di trasmettere alla sua opera l'individualità della sua persona.

Devo dunque, presentando la lirica di Luisa Famos, parlare di lei, della sua personalità. Non posso celare il mio entusiasmo. Non si può scrivere nel tono secco e arido d'un revisore dei conti.

L'opera di Luisa Famos è un continuo dialogo con il mondo che la circonda, sia esso engadinese o sudamericano. Questo dialogo lei lo fece con l'animo di una fanciulla. Infatti per fare arte è necessario soprattutto aver conservato in noi la nostra infanzia. Il poeta è un bambino che si meraviglia di quello che vede e gli accade. Così fu anche per Luisa Famos. Per convincersi basta leggere le seguenti due poesie:

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 204.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 205.

<sup>9</sup> LUISA FAMOS, lettera al Dott. Gion Deplazes, Coira, del 30 gennaio 1961, cit. in Gion DEPLAZES, *La spina nella spalla*, cit., p. 207.

<sup>10</sup> ARTHUR SCHOPENHAUER, *Ueber Schriftstellerei und Stil*, Insel-Verlag, Francoforte 1960, p. 24.

<sup>11</sup> GEORGES DE BUFFON, *Discours sur le style*, LAGARDE & MICHAUD, XVIII Siècle, *Les grands auteurs français du programme*, Bourdas, Parigi 1961, p. 258.

## Stailas lasü

Dalönts ch dalönts ch  
 Ögls gronds averts  
 Stailas dal tschêl  
 La not  
 Fluors da la terra<sup>12</sup>.

## Stelle lassù

Lontane lontane  
 Occhi grandi aperti  
 Stelle del cielo  
 La notte  
 Fiori della terra.

## Di d'inviern

Chomps  
 Culur da pirantüm  
 Marvs  
 Corvs fond gös  
 Da fanzögna  
 Laschan sur il glatsch  
 Sbrajs racs  
 Il bösch es üna chà  
 Chi spetta  
 E suravi un tschêl  
 Abandunà

## Giornata d'inverno

Campi  
 Di colore del ghiaccio  
 Vitrei  
 Corvi che giocano  
 Come in delirio  
 E lasciano sul ghiaccio  
 I loro rauchi gridi  
 L'albero è una casa  
 Che aspetta  
 Sotto un cielo  
 Deserto

## Sco cling d'ün sain

Pierla  
 Il rier d'ün uffant<sup>13</sup>

## Alto come suono d'una campana

Volteggia  
 Il ridere d'un fanciullo

In questo dialogo Luisa Famos usò un linguaggio semplice. Ed è questo uno dei pregi della sua lirica. Ciò che infatti conta in un'opera letteraria è la vita interna. Questa vita – se è realmente vita e non messinscena – non sopporta una lingua ampollosa. Richiede bensì un linguaggio semplice, quello di tutti i giorni. L'arte sta appunto nel creare con parole di tutti i giorni dei versi inconfondibili.

<sup>12</sup> *Poesias*, p. 28.

<sup>13</sup> *Poesias*, p. 18.

## I chatscha di

Cun bratscha nüda

Sainza pais

Il di

Branca

La not

Cullanas d'stailas

Stüdan

Sfuondran

Aint ils vouts

Albs

Dal tschêl

Sün l'orizont

Nascha il sulai<sup>14</sup>.

## Spunta il giorno

Con braccia nude

Senza peso

Il giorno

Abbraccia

La notte

Collane di stelle

Si spengono

Svaniscono

Nella bianca

Volta

Del cielo

All'orizzonte

Sorge il sole.

In questa semplicità di stile, Luisa Famos ha attinto agli alti esempi della letteratura francese. André Gide parlando del classicismo francese si esprime in termini che a mio giudizio riassumono in modo esemplare il pregio letterario di Luisa Famos.

Il classicismo – e con questo intendo il classicismo francese – tende complessivamente verso l'ellisse. È l'arte di esprimere il massimo dicendo il minimo. È un'arte di pudore e di modestia. Ognuno dei nostri classici è più commosso di quanto non lo dimostri. Il romantico per contro, nel fasto delle sue parole, tende sempre ad essere più commosso di quanto non lo sia in realtà. (...) Non sapendoli comprendere, i nostri classici ci sembrano freddi, giudicando un difetto quello che è la loro più sublime qualità: la riservatezza<sup>15</sup>.

Mevina Puorger nella sua tesi di laurea dimostra giustamente come Luisa Famos, sia nella poesia che nella prosa abbia sempre cercato di esprimere il massimo riducendo il testo al minimo possibile. Per citare un esempio: ha ridotto i sedici versi di *Mia poesia d'utuon*<sup>16</sup> a soli tre in *Saschuns/Utuon* ('Stagioni/autunno'):

## Utuon

Meis di dvainta cuort

Mia not plü stailida

Cun profuonds desideris<sup>17</sup>.

## Autunno

Il mio giorno diventa breve

La mia notte più stellata

Di profondi desideri.

<sup>14</sup> *Poesias*, p. 20.

<sup>15</sup> ANDRÉ GIDE, *Le classicisme*, in: LAGARDE & MICHAUD, XX Siècle, *Les grands auteurs français du programme*, Bourdas, Parigi 1962, p. 296, trad. di G. Maranta.

<sup>16</sup> *Eu sun la randolina*, p. 84.

<sup>17</sup> *Poesias*, p. 70.

Luisa Famos tende dunque nella sua lirica alla perfezione classica. «Un'opera d'arte è classica, quando tutti gli elementi che la compongono tendono decisamente al medesimo fine, cioè quando tutto è di un sol pezzo, senza spreco, né confusione di forze»<sup>18</sup>.

Questa meta necessita evidentemente di un continuo e grande sforzo. Le poesie di Luisa Famos non sono state scritte “di getto”, ma sono il frutto di numerose rielaborazioni. Chi ne vuol sapere di più legga la tesi di laurea di Mevina Puorger, *Die Grenze als Zentrum. Zum Gesamtwerk von Luisa Famos*<sup>19</sup>.

Per raggiungere questa meta è inoltre necessario mantenere la continua e inseparabile unione fra sentimento e ragione. La lirica, e questo è un luogo comune, è un genere letterario attraente, ma pericoloso. Qui si rifugiano tanti che non hanno niente da dire, ma vogliono essere uditi e che cantano e sussurrano perché non sanno né pensare né scrivere, gente che ha seguito e segue ciecamente il dettame di Goethe: «Più una poesia è incommensurabile e irraggiungibile per la nostra ragione, tanto meglio»<sup>20</sup>. Seguendo questo pensiero hanno usurpato le forme liriche per ritirarsi nel puro sentimento, per fuggire nell'approssimativo e nell'incontrollabile<sup>21</sup>. Di questo morbo, che infetta tanta lirica, Luisa Famos è completamente libera. Questa donna è lucida anche nei momenti della più grande passione. Il suo sentimento è sempre sotto controllo. A lei si addicono le celebri parole di Adalbert Stifter:

La caratteristica di ogni forza è la misura, l'autocontrollo, la grandezza morale. (...) I ragazzi fanno chiasso e pensano di comprovare con questo la loro forza. I veri uomini agiscono e comprovano con le loro azioni quanto siano forti. E più grande è la loro forza, più mite e modesta da essa scaturisce con maggior persistenza l'azione<sup>22</sup>.

Ed ora si legga la seguente poesia d'amore di Luisa Famos.

Aint illas fluors

Aint illa plövgia

Aint il sulai

Aint illa puolvra

Sduvlada sü dal vent

Viv mi 'amur per tai

Meis lefs nu tschantschan plü

Da quel giavüschamaint

Suogliada in meis cour

Sögna l'amur per tai<sup>23</sup>.

Nei fiori

Nella pioggia

Nel sole

Nella polvere

Che il vento solleva

Vive il mio amore per te

Le mie labbra più non parlano

Del mio desiderio

Nascosto nel mio cuore

Custodisco il mio amore per te.

<sup>18</sup> GINO SEVERINI, *Le vrai sens du classicisme*, in: *Ecrits sur l'art*, Edition Cercle d'Art, Parigi 1987, p. 141.

<sup>19</sup> MEVINA PUORGER, *Die Grenze als Zentrum Zum Gesamtwerk von Luisa Famos*, cit., pp. 27 ss.

<sup>20</sup> MARCEL REICH-RANICKI, *Der Fall Heine*, DTV Monaco 2000, pp. 13-14.

<sup>21</sup> MARCEL REICH-RANICKI, *ibidem*, pp. 89-90.

<sup>22</sup> ADALBERT STIFTER, Lettera a Aurellius Buddeus del 21 agosto 1847, in: Adalbert Stifter, *Briefe*, Manesse-Verlag, Zurigo 1947, p. 125, trad. di G. Maranta.

<sup>23</sup> *Poesias*, p. 32.

Questa forza controllata ha indotto Luisa Famos a rielaborare le sue poesie cercando, come detto, di raggiungere con il minimo di parole l'espressione precisa. Era una poetessa e non amava l'approssimativo. Questa sua precisione deriva dal gran rispetto che lei nutriva per tutto quello che la circondava. Cosa è il rispetto? Non è un'aggiunta sentimentale, ancor meno è una semplice distanza che si interpone fra noi e le cose. È un atteggiamento con il quale che ha rispetto vede qualche cosa di più. Vede il mistero delle cose, la vita intima della loro esistenza<sup>24</sup>. Grazie al rispetto ogni istante è un dono e ogni cosa, anche la più semplice, rivela la sua nobiltà.

### Il rudè

Batterdögls  
Sco serpaischems  
Chi schmütschan  
Laschond insajar  
Fin giò 'l fuond  
Nossa vita

Sco ün fluid  
Van tremblond  
Tras e tras

Batterdögls  
Voss cumgiats  
Sun asprezza

Il revair  
Rasain  
D'ajer viv<sup>25</sup>.

### Il ciclo

Istante  
Come lucertola  
Fuggi  
E ci lasci assaggiare  
Fino in fondo  
La vita

Simile in tutto  
All'acqua che tremando  
Passa

Istante  
Il tuo addio è  
Acerbo

L'incontro  
Pieno colmo  
Di vita.

Questo rispetto in Luisa Famos si basa su di una umiltà sentita e vissuta. L'umiltà è la più tenera, la più nascosta e la più bella delle virtù cristiane. È il battito del cuore quando si apre a tutto il creato. È l'immagine dell'umiltà di Dio che si fece uomo per essere fratello e sorella di tutti. Da questa umiltà che congiunge l'uomo con il Creatore e il creato scaturisce, qual dono sublime, l'abbondanza del cuore. E questa abbondanza trabocca e si dona all'altro, sia egli Dio, una cosa o una persona amata. Di questa abbondanza del cuore la lirica di Luisa Famos ne è piena.

<sup>24</sup> MAX SCHELER, *Zur Rehabilitierung der Tugend*, Archeverlag, Zürich 1950, pp. 46-48.

<sup>25</sup> *Poesias*, p. 8.

Na be ma bratsch' at  
 voul branclar  
 Na be ma bocc'at voul bütschar  
 Tuot meis corp  
 Tuot mi 'orma  
 In tai ston sfuondrar  
 Cha senza mai  
 Nu possast plü tü star<sup>26</sup>.

*Non solo* con le mie braccia  
 Ti voglio abbracciare  
 Né baciare con la sola mia bocca  
 Con tutto il mio corpo  
 Con tutta l'anima mia  
 Voglio fondermi in te  
 Che più tu non sia  
 Senza di me.

No duos  
 Vivain sulets  
 Tü in mai  
 Eu in tai  
 Il di ais cler  
 La not sainza sumbriva  
 Abratschats dal sulai  
 Abratschats da las stailas  
 No duos  
 Be sulets<sup>27</sup>.

Noi due  
 Viviamo soli  
 Tu in me  
 Ed io in te  
 Il giorno è sereno  
 La notte senza ombre  
 Abbracciati dal sole  
 Abbracciati dalle stelle  
 Noi due  
 Noi soli.

Quanta tenerezza in queste poesie. C'è l'eros, l'eros della dignità umana. È una lirica impregnata di pudore e di rispetto. La sua qualità sublime: la riservatezza. In questo Luisa Famos si avvicina ai grandi lirici greci. Anche se di lingua e provenienza differente è della stessa stirpe. Mi permetto di citare a comprova un frammento di Saffo<sup>28</sup>. È un inno nunziale che decanta il momento in cui, venuta la sera, la sposa lascia per sempre la casa dei suoi genitori per congiungersi allo sposo.

Espero, tutto riporti  
 quanto disperse la lucente Aurora:  
 riporti la pecora,  
 riporti la capra,  
 ma non riporti la figlia alla madre<sup>29</sup>.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 36.

<sup>27</sup> *Ibidem*, p. 30.

<sup>28</sup> Un paragone iperbolico? No, tutt'altro. Si pensi, prima di giudicare, al destino letterario per nulla invidiabile della Saffo. Il poco che è rimasto della sua lirica fu ridotto a manuale scolastico e lei stessa, in onore a non so quale ideale estetico, fu portata ai sommi cieli, facendone una dea o un fantasma, l'uno e l'altro privi di vita. Lasciamo dunque al melodramma la Saffo con la lira in mano e i veli al vento su la rupe di Leucade. Saffo nella passione e verità semplice delle sue poesie è la sorella maggiore di ogni poetessa vera, anzi il tipo ideale della poesia femminile.

<sup>29</sup> SALVATORE QUASIMODO, *Lirici greci*, in: *id.*, *Tutte le poesie*, Mondadori, Milano 1995, p. 291.

Ed ora qualcuno obietterà che il mondo di Luisa Famos è un mondo illeso (“*heile Welt*”), un idillio, quindi un’illusione che non ha nulla a che vedere con la realtà. Rispondo a questa critica con un “*argumentum ad hominem*”, citando parte di una poesia. Luisa Famos la scrisse in un momento di sconforto.

*Eu sun chaminada*  
 Tras s-chürclossa not  
 In tschercha da mai sves  
 (...)
 A Dieu n’haja portà  
 Las monas da mia temma  
 E’l sang da mia rabgia  
 E dat fö sül uter  
 Mô el tascha

Ilura n’haja tut  
 Meis cour  
 In la boffa da meis mans  
 Per ch’el nu’s s-charpa

E giò ‘l fuond  
 Da mias paschiuns  
 D’eira  
 Suletta<sup>30</sup>.

*Sono camminata* nella notte  
 Nera come la pece  
 Cercando me stessa  
 (...)
 A Dio ho portato  
 Il raccolto della mia paura  
 E il sangue della mia rabbia  
 E ho acceso il fuoco sull’altare  
 Ma lui ha taciuto

Allora ho celato  
 Il mio cuore  
 Fra le palme delle mie mani  
 Che non si schiantasse

Ed ero  
 Sola  
 In fondo al baratro  
 Del mio dolore.

Luisa Famos ha guardato in abissi che sovente ci sono ignoti per indifferenza di cuore.

Ed ora si legga la poesia *La piccola indiana*, così piena di sentimento materno.

### Pitschna indiana

Carmencita ha set ans  
 Ed ün bindè cotschen  
 In sia tarschoula

Cur ch’eu pass speravia  
 As zopp’la  
 Davo la chamanna  
 E clama: ollà

### La piccola indiana

Carmencita ha sette anni  
 E un nastro rosso  
 Nella treccia

Quando passo  
 Si nasconde  
 Dietro la capanna  
 E chiama: ollà

<sup>30</sup> *Poesias*, pp. 22 e 24.

Carmencita cuorra sün via  
 Il camiun  
 Cul plomb da la miniera  
 Nu's ferma

Pitschna indiana  
 cul bindè cotschen  
 Dasper teis man brün<sup>31</sup>.

Carmencita corre sulla via  
 Il camion  
 Con il piombo della miniera  
 Non si ferma

Piccola indiana  
 Col nastro rosso  
 Accanto alla tua mano bruna.

È possibile dire con parole più concise e commoventi il tragico destino di questa bambina? Luisa Famos non si erge a procuratore. Si sente solidale con Carmencita. Guarda e ci obbliga a guardare e parla con voce sommessa alla nostra coscienza. E questo linguaggio personale commuove.

Il medesimo linguaggio diretto contraddistingue la lirica religiosa di Luisa Famos. Anche qui è una donna che parla a Dio nell'abbondanza del suo cuore, come una madre e una figlia.

Eu vögl cunfessar

E sch'eu fuoss  
 Suletta creatüra  
 Sün quaist muond  
 Trametta Segner  
 Teis figl  
 Per am salvar

E chi t'il cundanna  
 Eu  
 Chi t'il schneja e bastuna  
 Eu  
 Ingio es il güdeu  
 Per t'il spüdar in fatscha  
 Qua

E chi l'ama

Eir quel chi t'ama  
 Sun eu<sup>32</sup>.

Voglio confessare

E se fossi  
 La sola creatura  
 Su questa terra  
 Manda o Signore  
 Tuo figlio  
 A salvarmi

E chi lo condanna  
 Io  
 Chi lo rinnega e bastona  
 Io  
 Dove è il giudeo  
 Che gli sputa in faccia  
 Qui

E chi lo ama

Anche quel che ti ama  
 Sono io.

<sup>31</sup> *Ibidem*, p. 114.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 48.

Nella forza di questo amore che non è un vago sentimento, ma la relazione vissuta fra due persone, l'uomo e Dio, Luisa Famos ha accettato la malattia e la morte. Ne sono testimoni le seguenti poesie.

La prima è un presentimento:

*Eu nu sa sch'eu sun buna  
Da ramassar  
Tuot las spias  
Da meis champ  
Da liar tuot la mannas  
Per tai  
Ant cha 'l sulai  
Va adieu<sup>33</sup>.*

*Non so se io possa  
Raccogliere  
Tutte le spighe  
Dei miei campi  
Legarle tutte a covoni  
Per te  
Prima che il sole  
Tramonti.*

Poi questa poesia scritta poco prima di morire:

*L'ala da la mort  
M'ha tocca  
In gün  
Ûn lündeschdi davomezdi*

*L'ala della morte  
Mi ha sfiorata  
In giugno  
Un lunedì pomeriggio*

*Apaina tocca  
M'ha l'ala da la mort  
In gün  
Ûn lündeschdi davomezdi  
Intant cha our' in üert  
S'drivivan fluors  
Aint il sulai  
Ed ün utschè  
Traiva seis rinch sü ot*

*Mi ha appena  
Sfiorata l'ala della morte  
In giugno  
Un lunedì pomeriggio  
Mentre fuori nel giardino  
I fiori si aprivano  
Nel sole  
E un uccello  
In alto tracciava i suoi giri*

*Davo ais gnüda la not  
Sainza gnir s-chür  
Stailas han cumanzà lur gir  
E Tü o Dieu  
Am d'eraist sten dastrusch<sup>34</sup>.*

*Poi senza crepuscolo  
Venne la notte  
Le stelle iniziarono il loro cammino  
E Tu mio Dio  
Mi eri molto vicino.*

<sup>33</sup> *Ibidem*, p. 84.

<sup>34</sup> *Ibidem*, p. 118.

Chiudo questo saggio su Luisa Famos. Cosa altro rimane da dire se non una mia esperienza personale che spero diventi esperienza di tanti.

Dopo aver letto il piccolo volume *Poesias* chiusi il libro. Ero felice d'aver trovato una persona così umana. Ebbi un solo rammarico: quello di non averla mai incontrata. Ma sono certo che la sua lirica mi accompagnerà nell'ultimo tratto della mia vita. Perché questa è un'esperienza di tutti: con l'andar degli anni si legge in modo diverso anche la letteratura di pregio. Brani di poesia che nella nostra gioventù non erano altro che luoghi comuni, non migliori, né inferiori a tanti altri, con il passare degli anni e le esperienze della vita ci diventano familiari e ci toccano il cuore, con la loro gioia e la loro tristezza, con la loro pregnanza. E così capiamo come i versi di Luisa Famos esprimano con la loro lingua semplice e concisa noi stessi, le nostre gioie, i nostri dolori e la nostra speranza.

### Il cuore parla al cuore